

---

**Csillag János****Versek****KÄRLEKEN**

Du kom till mig som en bris  
Smekande och skälmaktig  
Inom mig har min häft blivit hel  
Liksom spelmanen med sitt instrument.

Från dröm till uppvaknande  
Gyllene solsken,  
Tröstande önskebrunn  
Doftande, svävande  
Himmel som är kungsblå  
Och bland vita molnen  
Som, änglabasunernes hälsning!

**SZERELEM**

Úgy jöttél mint a szellő,  
simogatóan és cinkosan,  
s bennem a fél lett egész,  
mint hangszerével a zenész.

Álomból ébredés  
aranyló napsütés,  
szomjamoltó kívánsággút,  
illatos lebegés.  
Az égbolt királykék,  
és a fehér felhők között  
angyalharsonás köszöntés

**FJÄLN MED MÅNANSIKTE**

Det är ett och identiskt  
Men ändå annorlunda!  
På himmelen är månen  
På jorden är varelsen  
Profilernas ändrande slöja  
Som nyckfull vilja,  
Hon kallas  
Fjällan med månansiktet.

**GIRL WITH MOONFACE**

One and identical  
But - yet different  
On the sky is the moon!  
On the earth is a girl  
The veil are changing profiles  
As a capricious wish  
She is called  
The girl with the moonface

**A HOLDARCU LÁNY**

Egy és ugyanaz  
Mégis más!  
Az égen hold,  
A földön társ  
Profiljuk változó fátyol  
Mint szeszélyes akarat  
Őt hívják!  
A holdarcú lányt.

**SMÄRTAN**

Som isens lidelse när den smälter bort  
Som själens oro, när tiden blir för kort  
Som giftets lömskhet när det smyger sig med biverkan  
Som förståndets tvist, när det erfar ondskan  
När förödmjukad måste visa tacksamhet till förövaren  
Som är van att inte bry sig  
När skadeglädje blir åskådare  
Som molnens tårar när de uppvaktas med blyxtblommor  
När kylan kysser daggen till isrosor  
På den älskades fönster

**FÁJDALOM**

Mint a jégnek szenvedése, amikor olvad,  
mint a lélek nyugtalansága, amikor az idő rövidül,  
mint méreg alattomosága, amikor lopakodik a mellékhatásával,  
mint az értelem civakodása, amikor tapasztalja a gonoszságot,  
mikor a megalázottnak kell meghálálnia a gázságot,  
mikor szokássá válik a nemtörődés, és a káröröm a közönség,  
mint az égen síró felhőszakadás, melyet villámtüskék köszöntenek,  
mikor a fagy a harmatot jégvirággá csókolja  
imádoztunk ablakán!

**DAMEN MED HATTEN**

*"Även en obesvarad kärlek är en stor lycka"*

Balzac

I Europa hon drömt om Eden  
Men i verkligheten hon upplevt skönhet -  
Skönare än majestätisk skönhet  
Som sköljt över hennes själ!  
Glädje spilldes i hennes hjärta  
Vid Darlington beach fanns ingen sammetsk  
Men sanden var som sammet  
Och där var Damen med hatten.  
Bara hennes skugga följde henne på promenaden  
Emellanåt beundrade hon naturens rikedomar  
Hon citerade kända poeter i sina tankar  
Hon greps av den blåvita ändlösheten  
Blommorna beskådade den tropiska brisen:  
Bara brisen kan krama henne !  
Behaglig vän är sötare än honung!  
Delad upplevelse är skönaste njutning  
Kärleken förtrollar i dessa stunder  
Bara Guds utvalda får den!  
Oceanen och den närmaste stjärnan önskade smeka hennes kropp  
Men damen med hatten bara gick  
Hon hälsade sin skugga - god kväll !

## A KALAPOS HÖLGY

*„A viszonzatlan szerelem is nagy szerencse”*

Balzac

Ő Európában az Édenről álmódott  
 De a valóságban a fenségesnél is szebbet kapott  
 Olykor a gyönyör rászakadt lelkére  
 És a szépség özöne kicsordult szívéből  
 A DARLINGTON BEACH közelében nem volt selyemtölgy  
 De volt selymes homok és a Kalapos hölgy

Sétáiban az árnyéka kísérte  
 S közben a természet gazdagságát nézte  
 A híres költőket is gondolatban idézte  
 S a kék-fehér végtelenség őt megigézte  
 A virágok csodálták a trópusi szellőt ,  
 Mert csak a szellő ölelhette őt  
 A méznél is édesebb egy kellemes társ  
 Megosztva az élményt élvezni csodás  
 A szeretet elvarázsol ezen a szinten  
 Csak a kiválasztottnak adja ezt az Isten  
 Az óceán és a legközelebbi csillag kívánták simogatni testét  
 De a Kalapos hölgy csak ment és az árnyékához szólt szelíden:  
 JÓ ESTÉT !

**MÅNEN OCH JORDEN**

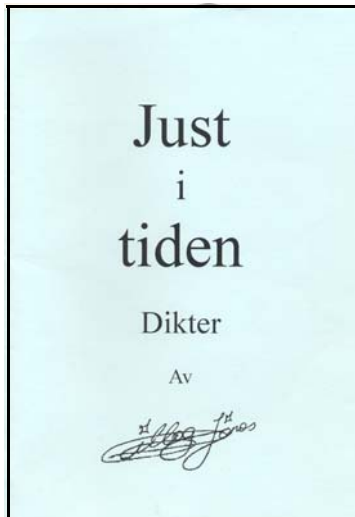
Det skulle vara skönt att tillhöra dig!  
Som månen tillhör jorden  
Som följer och drar,  
Drar som du drar mig  
Som längtan drar mitt hjärta

Det skulle vara skönt att hålla din hand!  
Och i oceanen ser stjärnhimlen  
Beskåda solnedgången  
Och med klarhet räkna soluppgången!  
Svärma för dig i ändlöshet  
Dyrka din dimension med tacksamhet  
Lockande trygghetskänsla med dig i evighet  
Med synkretsens samhörighet  
Insiktens helhet -  
Medkänsla i osjälviskhet  
Tillsammans och ensam:  
Ensam men ändå tillsammans  
Älskande,  
Vidröra din själ!

**THE EARTH AND THE MOON**

I wish I could belong to you!  
 As the earth belongs to the moon  
 Witch accompanies and attracts me  
 As my desire attracts my hearth

I wish I could hold your hand!  
 And admire the starry sky in the ocean  
 Admire the sunset  
 Counting with optimism the sunrise!  
 And daydreaming with you in the infinity  
 Adoring your dimension with gratitude  
 Your feeling of security attracts me in the eternity  
 Our horizons belong together  
 As the part of the whole  
 Together and alone  
 Alone but yet together  
 Loving  
 And touching your soul!



**Csillag János**  
*Éppen időben*  
 című füzetének  
 fedőlapja

**A FÖLD ÉS A HOLD**

De szép volna hozzád tartozni,  
mint a fölhöz a hold  
mely kísért és vonz  
vonz, mint te engemet,  
mint a vágy a szívemet.

De szép volna fogni a kezedet  
és az óceánban nézni a csillagos eget  
csodálni a naplementét,  
és derűvel számolni a napfelkeltét,  
álmodozva veled a végtelenségben,  
imádva dimenziód hálás köszönettel,  
csábító biztonságérzettel az örökkévalóságban,  
látóköröd összetartozásával,  
a megérezés egészével.  
Együtt és külön —  
külön, de mégis együtt!  
Szeretve,  
megérintve a lelkedet!



## ZELUS ZELOTYPUS

*"vem sover med vem  
sådant ska vara"  
okänt ursprung*

Annars:

Lurig honungskram, underlig erotik,  
 Överlagd förintelses drillande fjäskighet  
 Falsk trygghet med illdådens noggrannhet  
 Regnbågens dubbelspel - själblind råhet  
 Doftande förförelse, kallblodig ömhet  
 Djävulsplan - virvlande sinne  
 Kapabel känslor - brist på rädsla,  
 Sporrande röst - smarta är störst  
 Manipulera först - grymhet ger tröst  
 Hugg är i bröst - målet är löst  
 Öka smärtan  
 Vrid i hans hjärta  
 Ilskans glöd, le förnöjd  
 Stirrande blick - aldrig är lik  
 Ingen tår - inga skuldkänslor  
 Bara tillfredsställelse - hat och hån  
 Med berätt mod -  
 För offer ett evigt  
 Andesår

**ZELUS ZELOTYPUS**

”Ki kivel hál,  
olyanná vál”  
közmondás

Máskülönben:

Hamis mézes ölelés, alattomos erotika,  
csicsergő, kitervelt, megsemmisítő hízelkedés,  
kedves gondoskodás gonoszsági pontosság,  
délihábos játék, lélekvak, kegyetlenség,  
illatos csábítás, hidegvérű aljasság,  
ördögi terv, forgandó elme,  
mindenre képes érzés, hiányzó félelem.  
Ősztönző hangok. A ravasz az ügyes. Az ügyes az nyertes.  
A sikerélmény a fontos, szép elégtétel!  
Szúrd szíven, tépd ki a szívet és csavard meg!  
A harag izzik-mosolyog elégedetten.  
Sohase hasonló a szemező tekintet  
Nincsenek könnyek, lelkiismeret-furdalás,  
csak elégedettség - gyűlölet, gúny.  
És kielégülés:  
az áldozatnak örök szenvedés.

**MORAL OCH LAG**

*”Hans samvete var rent, han använde det aldrig”*  
Stanislaw Jerzy Lec

Moral och lag  
Jag heter Csillag  
Csillag betyder stjärna  
Mot maktmissbruk jag kämpar gärna  
Guden vinkar tryggt åt faran!  
Sanningen får inte störta samman  
Skriva min kritik  
Fokusera i en dikt

Fröken Dimma Till!  
Och herr Dimbildning!

Jag har läst i tidningen  
Att en domare har somnat under rättegången  
En annan domare på en krog  
Druckit mången grogg  
I fylla körde bil  
Han kan göra vad han vill,  
På förhandlingen, döma till  
Den tredje domaren i affären har snattat  
Och till den åtalade, om rättvisan tjatat  
Den fjärde domaren var pedofil  
Han skjuter med sin sexa - pil  
Vad ska bli resultat, beslut och protokoll  
När makten ansvarslost slarvar med etik, moral och kontroll  
Jag hävdar att goda gärningars nyckel  
Är att olämpliga sättas på skyffel

## ERKÖLCS ÉS TÖRVÉNY

"Lelkiismerete tiszta volt, mert sohasem használta"  
Stanislaw Jerzy Lec

Erkölc és törvény: a nevem Csillag.  
És a Csillag jelentése sztár  
A hatalom gazembersége a közelembé jár!  
Mivel Isten erre is csak legyint,  
az igazság mégse omolhat össze,  
versbe írom kritikám.

Kedves ködösítő Asszonyom és Uram!  
Olvastam az újságban, hogy egy bíró elaludt a tárgyalás alatt.  
Bizonyára erkölcsről álmodott  
Egy másik bíró a kocsmában ivott, piásan vezetett!  
S a tárgyaláson tántorgott szava.  
A harmadik a boltban lopott, a baj csak az, hogy lebukott!  
A negyedik bíró pedofil  
A kandúrnak ez a sexepil!  
Ha ezeknek ilyen erős a szenvedélyük:  
alkalmatlan a vezetésük.  
A jó megoldás kulcsa, mely itt ritkán szokás:  
a lapátra rakás, s az utcára dobás!

**DIMBILDNING**

Ofta makten har rätten  
Som spindeln har över nätet  
Protokollet är som "Hamlet" utan underlakan

För oss i Norden moral är trippel  
Vitkragiga har råd med fiffel  
Falskt yrkande för vinningsskiftet  
Justitias skam för ansiktslyftet  
Skyddande underlåtenhet att avslöja brott  
Tingsrättens sysselsättning är generös och flott  
Dimbildning konstgjordes av rätten  
Så dansar makten duetten

Pengarna är borta med vinden  
Virusdunkel över lagen - var är bokföringen?  
Maktens ställning blivit passiv  
Från pokeransiktet rinner saliv  
Lagboken är diger  
Vissa måste kämpa som en tiger  
Andra får gratislott  
Färgens resultat är gult och blått  
Oh, var bor vi, i vilket land?  
Där jurister ljuger på löpande band  
Från väggen ler Mona-Lisa  
Så fungerar tjuvrättvisa  
Konstgjord tvist om rättsliga normer  
Jag anser att vi har behov av reformer  
Ofta; från 1734 offret tystats helt!

**KÖDBEN**

Gyakran a hatalom diktál,  
mint a pók a pókhálóban.  
A jegyzőkönyv olyan, mint HAMLET lepedő nélkül.  
Nekünk itt északon az erkölcs hármás.  
A fehérgallérosoknak tanácsos a csalás,  
hamis követelmény a haszonszerzésre,  
Justitia szégyene az arcemelésre.  
Védeni, elnézni, nem leplezni a bűnt.  
A bíróságok foglalkoztatottsága bőkezű és pazarló.  
A ködösítés mesterkélta a jogban.  
Így táncol kettőst a hatalom.  
A pénzt elfújta a szél!  
Vírusterjedés a törvényben - Hol van a könyvelés?  
A hatalom éhes, ravaszul ügyetlen.  
A pókerarcról csorog az átlátszó nyál!  
A törvénykönyv vastag.  
Egyesek küzdenek, mint a tigris.  
A ketteseknek ingyen főnyeremény.  
A szín sárga és kék.  
Óh, hol vagyunk mi, milyen világban?  
Ahol a jogászok hazudoznak futószalagon,  
a falról ránk mosolyog Mona Lisa,  
így működik a tolvaj igazságszolgáltatás.  
Erőltetett balhék a jogi normákról,  
1734-től gyakran, gyatrák a jó reformok  
S az áldozatnak, pofa be!

## UPPSKATTNINGEN

Våren har bäddat till den trötta vintern  
 Och sagt god natt med en kyss på kinden  
 I denna stund reste sig livet!  
 som är kapabel för mirakel

Lidelsen gråtit---skrattade strålande!  
 Tacksamheten seglat med fåglarna  
 Hämligheten lekte med öppenheten  
 Och solen log blåguld välsignelse

Den gåtfulla konstnärens själ tårades !  
 Men från den sköna målade han ännu skönare  
 Fullmåne ---liturgiska danser  
 spännande kontraster med utvalda modeller,  
 bilderna var inte likt  
 Men en var särskild olik  
 Slumpens stjärna  
 Med själens gnistrande hjärta  
 Stjärnans skugga , skuggans släkt !  
 Latinsk åda,  
 med nyfikenhet beskåda !

Koltrastens sång;dukat i det gröna  
 Tusengånger ---tusensköna !  
 Likriktad anständighet  
 Stöd i stödighet !

Hon var inte likgiltig  
 Dimmig och oartig  
 Hon strålade framtid---hopp  
 Som oskyldighetens knapp !  
 Min beundran motiverar hundra ivriga ord  
 I Ilyrans klang söm blolik uppskattning !  
 Min glasartade ande som speglar rumdens ---dragningskraft  
 som solnedgången värdering;  
 sex steg från urtidstfrestelse !  
 Spöklik uppenbarelse.

I grumliga tider,nykter hjärna  
Stiligt kristallglas---klart sorlande vin,  
Vitt och rött ---berusande söt;  
Skolandes ljud ,behaglig omständighet !

Under ditt mörka hår finns snöfligevilja !  
Sällsynt ädelsten---dina ögon :  
Svärdlilja !  
När jag drömmer ditt värde ökar:  
Ökar som frågor;frågor om den stora ordningen  
Medverka i föreställningen  
Trevlig är din närhet ---rogivande trygghet!  
Om stundens tillskott när ödets natur är flott.

På en trotsig dag min orkhide frusit till  
Underbart --- obehaglig isvisare!  
Svarta piano, Sjunde symfonin:  
Spelar leende på ditt ansikte  
Djupt blå suckande,ändlös bakgrund  
Iguld ram---  
Heliga stilleben !  
Var är Gud?  
När runtom mig finns så många Gudinnor !

Nu i maj brisen är snäll---doftar liljekonvalj,  
En annan dag syren;från kyrkan hörs orgelspel  
I de gröna löven ---små vita pärlors värld,  
Jordens samvete skänktes att trösta de ledsna !  
I min trädgård plockar jag dem ;  
Tänker på dig !  
Och sätter i min vas.



## ÉRTÉKELÉS

"Ne dicsekedj nőiddel, ők dicsekedjenek veled"  
Eftimiu

A tavasz megágyazott a fáradt télnek,  
és mondott jóéjszakát, csókot adva homlokára.  
E pillanatban felébredt az élet — oly mindenre képes.  
Szenvedés sírt, kacagott fényesen,  
a hála vitorlázott a madarakkal,  
a titokzatosság játszott a nyíltsággal,  
és a nap mosolygott kékarany áldásaival.

A titokzatos művész lelke könnyezett,  
a szépről még szebbet festett,  
teliholdat, liturgikus táncot  
izgalmas ellentéteket, választott modelleket.

A képek nem voltak hasonlók,  
egy volt igazán különböző:  
a véletlen csillaga,  
Csillagnak rokona  
árnyéknak csillaga  
a lélek izzó szívével:  
latin óda  
Kíváncsian megcsodálva, megterítve a zöldbe,  
ezerszer ezerszép,  
kölcsonös tisztesség,  
s támogatás a támogatásban.

Nem volt közömbös, udvariatlan és kódos.  
Sugárzott: jövőt, reménységet, mint az ártatlanság bimbolya.  
Csodálatom motivál száz lelkes szót a líra csengésével,  
mint virágos köszöntés,  
üveges lelkem tükrözi az úr - vonz -erélyét.  
a naplemente értékeivel,  
mint ketyegő oszthatatlan részesezés  
hat lépésre az ősi csábítástól - kísértő a jelenésed.

Zavaros időben jó a józanész.  
Karcú kristálypohár - tiszta csörgedező bor,  
vörös és fehér - mámorítóan édes  
a koccintás bora —  
mily kellemes körülmény.

Fekete hajad alatt — hópelyhes az akarat,  
Ritka drágakő a szemed.  
Kardvirág!  
Mikor álmodom: értéked, növekszik,  
növekszik, mint a kérdések.  
Kérdések a nagy rendről - a műsor megértéséről, a pillanat szerepéről.  
Közelséged nyugtató, biztonságot adó – vevő,  
a sors hajtása pazarló.

Egy dacos napon az orchideám megfagyott,.  
csodálatos - kellemetlen jég-virágmutatóvá.  
Fekete zongora — hetedik szimfónia  
játszik mosolyt az arcodra,  
mélykék sóhajtás.  
Végtelen háttér, arany rámában,  
szent csendélet.  
Hol van az Isten?  
Körülöttem olyan sok az isteni nő.

Májusban kedves a szellő,  
illata gyöngyvirág,  
máskor orgona - hang szól a templomból.  
A zöld levelekben apró fehérgyöngyű világ,  
a föld lelkiismerete adta,  
hogy a szomorút vigasztalja.  
Kertemben leszedelem,  
s rá gondolva  
vázámba teszem



## Csillag János önmagáról

1952-ben születtem Budapesten, nagyapám és dédnagyapám Nagyváradon élt. Trianon szakította ketté családomat apai és anyai ágon is. 1974-ben látogattam először a Körös-parti városba, ahol minden ismerősnek tűnt. Óbudán jártam iskolába, asztalosságot tanultam. Az adventistáktól pedig teológiát, terjesztettem a Szent Írást az iskolában, amíg az egyik tanárom megfenyegetett, hogy kihívja a rendőrséget. A MAHART-nál dolgoztam, jó és érdekes munkám volt, de tovább akartam lépni, láttam, hogy pereg a vakolat életünk mennyezetéről.

Huszonhárom évesen kerültem Svédországba. Háromszor nősültem, négy unokám van, tíz esztendeje egyedül élek. A világ legkorszerűbb parkettgyárában dolgozom, negyedévszázada kísérletezem újításokkal.

1994-ben kezdtem verset írni. Az előítéletek, a kijátszások, a ravaszságok, a korrupció, az átverések a diszkrimináció tüzeltek. Így született a *Moral och Lag (Erkölc és törvényt)* és más versem. 1997 óta tagja vagyok a KNISLINGE irodalmi körnek. 1999-ben vállalatomnál elbocsájtások voltak, felkértek, hogy írjak egy lelkesítő verset. A *Just i tiden (Éppen időben)* című verset írtam, az ezredfordulóra pedig újabb verset, amelyekért elismerésben részesültem.

2003-ban *Just i tined* címmel kiadtam svédül írt verseimet. *A föld és a hold* című versemet értékelve, meghívtak Ausztráliába, ahol a *Kalapos hölgy, Utazás a világ végére és a Holdarcú lány* versekhez kaptam ihletést. Az ausztráliai svédek lírai klubjában tartott felolvasásomat értékelve sokaknak tetszettek szóképeim. Részt vettem Byron Bay-ben az ausztrál írók és költők fesztivalján. Érzem a svéd nyelv dallamát, sokszor álomból ébredve jegyzetelek, és magyarul is leírom talált rimeimet.

Barátom, Nils Åke Sjösten szokta lektorálni svéd verseimet, de Milred Hilleskog, irodalmi klubtársam is segít. Karina Buhlman a Poema Klubban szótette, hogy egyetlen vagyok, akinek három nyelven jelentek meg versei. Sven Nilsson, neves szavalóművészünk Tranåsban bemutatta a világ egyik legszebb szerelmes verseként, a *A föld és a hold* című költeményemet.

Verseimben gyakran szólók szerelemről, szenvedésről, megaláztatásról, a hatalomérzet mámoráról. Nagyon elfoglalt ember vagyok, írásra kevés időm jut, de azért nekifogtam egy regénynek is. Szeretem Petőfi, József Attila verseit, Lars Noren és Strindberg írásait.